

RONDA, PEDAGOGIA Y LENGUAJE

Jorge OROZCO MENESES

Generao NAVIA

Gloria ZUÑIGA DE M.

Lilia E. PARDO O.

Universidad Nacional a Distancia. Santa Fe de Bogota

Con el fin de crear o plantear una nueva propuesta pedagógica que ayude a la educación tanto motora como intelectual del niño, es fundamental tener en cuenta la realidad, el medio físico, social y cultural... donde se desenvuelva, para buscar estrategias que sean satisfactorias y se ajusten a sus necesidades e intereses.

El pilar fundamental de nuestro estudio es la ronda por el dinamismo e integración, funcionalidad, formación, identificación, valoración personal, por ejemplo:

"LOS POLLOS DE MI CAZUELA"

Los pollos de mi cazuela,
no sirven para comer,
sino para las viuditas,
que los saben componer.
Se les echa agua y cebolla
y hojitas de laurel,
se sacan de la cazuela
cuando se van a comer.
Comparte niña comonte
que ahí viene tu marinero,
con ese bonito traje
que parece un camisero.
Anoche yo te vi,
bailando el chiquichá,
con la mano en la cintura,
me sacaste a bailar
chiquichá, chiquichá, chiquichá.
(Costa Norte)

La ronda es un instrumento pedagógico y didáctico que aporta elementos para la formación del niño, ya que en él se puede observar un trabajo, por su ejercicio, la creación, acción y disciplina que lo introduce en su propio mundo y hace que se alimente de las experiencias de otros. Lo más importante, la reflexión, pues además de escuchar, relaciona y crea, expresa espontáneamente todo un mundo de movimientos, gestos, signos, mímicas, para hacer posible la integración dentro de su contexto social y cultural sin restricciones. A continuación ejemplificaremos una ronda:

"ARROZ CON LECHE"

Arroz con leche me quiero casar,
con una señorita de la capital,
que sepa bordar, que sepa bailar,
que sepa abrir la puerta para ir a jugar,
con esta sí, con esta no,
con esta señorita me caso yo.

La carga semántica que se maneja en esta ronda es muy similar a los acontecimientos socio-culturales que se ejecutan en la vida cotidiana: cuando se dice en el primer verso, (Arroz con leche), sabemos que es un alimento exquisito para el paladar y los ingredientes básicos para preparar este alimento son: El arroz (elemento masculino), la leche (elemento femenino), los cuales al integrarse forman una unidad inseparable que denota la mezcla de los grupos. En el caso de la ronda se encuentran los niños y las niñas que son los que realizan la actividad, pero en realidad lo que significa el texto se inicia al final del primer verso "me quiero casar"; aquí se da a conocer el pensamiento religioso donde enfatiza la ideología que cada cual tiene respecto a la unión matrimonial, que en su gran mayoría es la católica. En nuestro contexto también los niños relacionan los quehaceres y labores hogareñas en este juego ronda.

En la evolución de la ronda se lleva a cabo la integración, que es un proceso dinámico donde el educador orienta al niño para que alcance un desarrollo integral.

Encontramos dos aspectos primordiales en el transcurso de la actividad:

1- Los procesos intelectivos se presentan como adelanto en las capacidades perceptivas, que están incluidas por el progreso de las acciones motoras (percepción de espacio, movimiento, dirección, lateralidad, motricidad fina, motricidad gruesa). Todo lo anterior lo encontramos en el siguiente texto:

"DERECHA E IZQUIERDA"

Saltamos hacia la izquierda
derechitos y al compás,
con la música que dice

en la línea para atrás,

volvamos a la derecha
derechitos y al compás,
hasta el sitio de partida
donde pueda descansar
para volver a empezar.

2- Como proceso de inteligencia (atención, memoria, capacidad de aprendizaje, reflexión...) que permiten una manifestación motora armonizada, con un fin, dar al niño estímulos para despertarlo y llevarlo a una creación y a una integración.

El trabajo teórico-práctico que realizamos lo llevamos a cabo en tres espacios diferentes: El Jardín Infantil Nacional Piloto, el barrio Bello Horizonte, y la Escuela Popular "Bienestar del Niño".

En el Jardín Infantil, los niños entre los tres y seis años, son guiados por la profesora. Durante el desarrollo de la ronda, ella tiene las ideas en orden para una correcta orientación de la actividad. La metodología que ella utiliza es la siguiente:

- Conocimiento de los elementos que conforman la ronda.
- Por medio de un diálogo o dramatización explica el juego.
- Reparte las funciones, si es necesario.
- Si es un cuento o canto, lo comunica por partes y luego todo.
- Se aclara el vocabulario desconocido, por medio de voces, ejemplos cotidianos...

f. Se procede a un desarrollo individual o colectivo y se da libertad al niño en su movimiento, en su creatividad, para que forme su propio criterio al imitar un ruido o acto.

Los niños del jardín miran con expectativa y prestan atención, por lo que aprenderán y conocerán en la actividad que se realizará. Sin embargo hay quienes (observamos dos niños), se muestran indiferentes debido a situaciones emocionales, psicológicas y afectivas que se presentan en casa, o dentro del medio preescolar. En el caso de una niña huérfana de madre, su padre es quien atiende sus necesidades, hace las veces de madre, pero la niña extraña el amor maternal; esto lo refleja en el comportamiento escolar, cuya reacción es el llanto.

Otra niña es afectada por las discusiones familiares, por lo cual participa mínimamente en la actividad.

Los pequeños están en la etapa en que corren, saltan, gritan... es su centro de distracción y estas acciones se aprovechan para realizar la ronda. El niño muestra su ego, como lo manifiesta Piaget, él quiere ser el centro de atención; es por esto que realiza la actividad lo mejor que puede, a veces toma la actitud de moverse más, hablar duro, presenta diferentes situaciones para que el orientador le diga ¡qué lindo!; Miren a Juanito! desea sobresalir y muchas veces actúa individualmente. La ronda ayuda en gran parte a socializar, se constituye en un juego grupal y esto es provechoso para los niños.

La ronda es un elemento didáctico porque ayuda al educador a crear situaciones en sus estudiantes que fomentan el desarrollo intelectual y los procesos de aprendizaje en las diferentes áreas del conocimiento. Para inducirlo en el tema de las vocales se utiliza el texto de la siguiente ronda:

"LAS VOCALES"

Salió la a, salió la a
no sé a dónde va.
Salió la e, salió la e
no sé a dónde fue.
Salió la i, salió la i
se fue a comer maní.
Salió la o, salió la o
se fue a comer tamales y engordó.
Salió la u, salió la u
cogió mi bicicleta y llegó al Perú.

Para trabajar las matemáticas:

"LA SUMA"

Cualquier niño estudioso ya tiene que saber, que dos y dos son cuatro y cuatro y dos son seis, lo ven que es una cuenta muy fácil de aprender.

En el tema de ciencias naturales:

"LA NATURALEZA"

La naturaleza es salud, la naturaleza es paz, la naturaleza es amor, la naturaleza es jugar, la naturaleza es vida, compartámosla con alegría.
(Niños Bello Horizonte).

La letra del anterior texto crea en el estudiante la formación de concepto y valores.

En religión con el siguiente texto:

"ALABANZA A DIOS"

Todas las mañanas cuando me despierto, me "echo" la bendición y doy gracias a Dios, por el nuevo día rezando el Ave María.
(Niños Escuela Popular).

Los textos anteriores se presentan progresivamente, a medida que el niño adquiere diversos conceptos en el manejo de la lengua oral, escrita, textual, mímica...

El juego ronda también ayuda al niño a participar en el trabajo grupal con una excelente actividad social, una acción común de aptitudes y una forma de ejercitar la disciplina, puesto que su aprendizaje y realización requiere comprender y acatar reglamentos sencillos, invita a la reflexión, sentimientos y problemas que se plantean.

Para estimular la creatividad de los infantes del Kinder, realizamos varios talleres. Entre ellos uno que llamé la atención fue, la presentación de un cuento cuyo título es "El escarabajo de la rosa". Se les ilustró con láminas grandes y de colores vivos sin ningún tipo de letra; en el transcurso del cuento se les mostró las imágenes acompañadas de una vocalización.

La imitación de sonidos, ademanes que introdujeron a los niños en el ambiente del cuento, mostrándose muy atentos y con los cuales expresaron su creatividad, al elabo-

rar dibujos que hacían alusión al tema expuesto para lo cual utilizaron colores, crayones, temperas, vinilos, marcadores. En seguida se estableció un diálogo donde los niños manifestaron lo que les llamó la atención, hicieron diferentes preguntas y comunicaron cómo entendían el cuento. Dicha actividad fue satisfactoria; los niños mostraron su ingenio creativo. Por medio de la reflexión dieron sus propias versiones.

En esta actividad se les dio libertad a los niños para jugar a la ronda; de una forma natural, dinámica e integrados, empezaron a jugar sin la orientación de la profesora. Entre las rondas jugadas están: "El Lobo", "Chuspa de aire", "Coroscocós", "Agua de limón". En seguida se les comunicó el contenido de una ronda cuyo nombre es "Mi gato" y su respectiva gestualización, para que conocieran de qué trataría el juego. Después se les preguntó cómo lo realizarían. Todos estuvieron listos a actuar, con movimientos armónicos y voces rítmicas, mímica, gestos... trabajaron con entusiasmo. Así se logró la integración que dio resultados favorables, pues reconocieron diferentes objetos y partes del cuerpo con seguridad.

Al realizar nuestra práctica, observamos que la profesora utiliza una metodología diferente porque ella, para trabajar el texto, lo da a conocer por partes; en cambio nosotros expresamos el texto completo; afirmamos que de esta manera el niño entiende y comprende mejor el discurso que se desea comunicar; que estas actividades lo llevan después al conocimiento de la escritura y lectura.

Concluimos que la ronda es un recurso pedagógico y didáctico que ayuda al niño, en el desarrollo intelectual, motor, gestual, creativo, de pronunciación, de conceptualización, libertad y dinamismo.

Las actividades precitadas fueron trabajadas con el grupo heterogéneo de niños que oscilan entre los siete y trece años del sector norte, barrio Bello Horizonte, con quienes realizamos parte de nuestro trabajo. Pudimos percibir que la labor pedagógica en la ronda es interesante ya que por medio de la letra se puede llegar a un conocimiento: matemático, de geografía, ciencias naturales, física, español y literatura. Ejemplos para trabajar diversos conocimientos: en matemáticas

"LA FAROLERA"

La farolera tropezó
y en la calle se cayó,
y al pasar por un cuartel,
se enamoró de un coronel.
Abrame la badea
para que pase la farolera,
de la puerta al sol
pongo la escalera,
y enciendo el farol.
A la media noche
me puse a contar,
y todas las cuentas
me salieron mal,
dos y dos son cuatro,
cuatro y dos son seis,
seis y dos son ocho,
ocho y ocho diez y seis,

y ocho veinticuatro,
y ocho treinta y dos.
Anima bendita,
me arrodillo en vos.

En esta ronda encontramos que el ritmo, y la melodía, contribuyen favorablemente para la adquisición de la destreza al aumentar progresivamente los números para construir la suma y con ello la lógica y la precisión. La destreza del educador en el manejo de la ronda anterior, lo lleva al desarrollo de diferentes conceptos: empieza por el concepto de unidad que es la parte total (primera estrofa), la división en fracciones lleva al concepto de quebrados y de progresión aritmética y geométrica. Así mismo encontramos ideas que se refieren a la alimentación (badea), producción.

En física:

"EL PUENTE ESTA QUEBRADO"

El puente está quebrado
con qué lo curaremos?
-Con cáscara de huevo
burritos al potrero.
Que pase el rey
que ha de pasar,
que alguno de sus hijos
se ha de quedar, se ha de quedar...

En el texto anterior encontramos cómo los niños adquieren conceptos de ductibilidad, fragilidad, sutileza, consistencia, concreto, compacto, encadenamiento, fuerza, dureza, expresándolo de la siguiente manera "el puente está quebrado". Se cuestiona cuando dice: "con qué lo curaremos?". Reflexiona al responder: "con cáscaras de huevo". De esta manera se ejecuta una ronda dinámica. En español:

"EL CHIQUILLO"

El chiquillo Murillo,
que vive en el portillo,
tiene frenillo,
taca el granillo,
con un martillo,
para hacer colada al pequeño grillo,
que fue pillo,
cuando se metió al castillo,
a bajar un higuillo,
que partió con un cuchillo,
para chupar su jugo con pitillo.
(Niños Bello Horizonte).

El juego de palabras que se utilizan en el texto anterior llevan a formar retánflas; al expresarlas se establece cierto ritmo adecuado, a modo de canto sencillo; se aplica

con frecuencia al juego de rondas infantiles, y sirven para lograr la vocalización, pronunciación y agilidad que llevan al adolescente a la reflexión a fin de buscar las ideas adecuadas que fomentan la estructura del discurso. Discurso utilizado en ciencias sociales:

"EL AGUA"

El agua es la corriente del río,
en ella nado y me río,
preparamos el café,
para calmar el frío,
en el agua tenemos nuestra fe
elemento vital para la vida.

(Niños Barrio Bello Horizonte).

En este juego los niños utilizan un recurso natural, tan valioso como es el agua, para estructurar la creatividad y desarrollar sus propias rondas.

Otra actividad que se realizó fue: la combinación de palabras de un nombre propio con las cuales se forman diversos mensajes didácticos. En éste caso aparece un cuento inventado por una niña llamada Diana.

DIANA: Ana, día, dina, nada, dani, andi, anda.

"Ana sale a la luz del día junto con Dina, Dani y mamá, llevan con ellas a la nena, van en busca de comida, se desaniman porque no encuentran nada, siguieron su camino, después se sientan a descansar, pero mamá sigue por no tener que darle nada a la nena, de pronto patea una piedrita que brillaba mucho, entonces la alzó, la vio muy bien y se dio cuenta que era una moneda de oro, corrió ligero a contarle a los demás, se pusieron muy contentas, corrieron a cambiarla, compraron lo que necesitan y se pusieron muy contentos y felices por tener que comer y donde dormir."

"LA RIQUI"

A la riqui, riqui, riqui de Kalimán,
si, no, Kalimán.
A la riqui, riqui, riqui de supermán,
si, no, supermán.
A la riqui, riqui, riqui de King Kong,
si, no, King Kong.
A la riqui, riqui, riqui ha terminado,
si, no, ha terminado.

En el enunciado anterior notamos cómo los héroes de televisión tienen mucha influencia en la ronda, pues el texto se logra a partir de esos modelos propuestos. Los orientadores deben utilizar los medios comunicativos (televisión, radio, periódico, revistas...) para que el niño los maneje acertadamente en su vida diaria.

El sentido pedagógico de la ronda es muy útil, pues ayuda al educando, como también al educador, a imaginar y a integrarse, se trabaja colectivamente; es indispensable una orientación funcional, práctica y productiva para que esta tradición tanto oral como cultural no se pierda.

Los niños del barrio Bello Horizonte, a diferencia de los del jardín, provienen de diferentes escuelas; se reúnen después de cumplir con las tareas escolares, en un lote baldío para compartir sus experiencias diarias en el juego y crear, de una manera dinámica, sus rondas puesto que les ayuda a reforzar sus conocimientos intelectuales, motores, psicológicos, sociales y gestuales; estos niños actúan sin prejuicios, se integran fácilmente, dialogan, reflexionan para exponer sus expectativas y de esta forma poner en práctica su creatividad.

El carácter social que posee la ronda se alimenta de experiencias individuales que enriquecen la vida socio afectiva del niño, pues también las diferentes ideas que se presentan en su lenguaje ocultan un sistema de nexos y relaciones en el que se halla incluido el objeto designado; la palabra extrae dicho objeto o sujeto de la esfera de las imágenes y las inserta en la escritura, lo cual brinda al niño la oportunidad de reflejar el mundo y las cosas más allá de la percepción (visual).

Al decir "agua" la imaginación se sitúa en la naturaleza, pero si nombra "el puente quebrado" lo relaciona con las construcciones del hombre y la utilidad que ellas prestan y las consecuencias que causan cuando se destruyen.

Dentro del proceso didáctico y pedagógico de la ronda se da la posibilidad al niño de expresar sus ideas, basadas en la realidad, donde logra adquirir bases para más tarde poder resolver sus propios problemas.

El tercer espacio que se trabajó fue el orfanato Escuela Popular "Bienestar del Niño" con niños de edades que oscilan entre siete y trece años, la mayoría huérfanos, entregados al Bienestar Familiar, quienes luego son remitidos a la escuela antes citada, regentada por las hermanas Rosaristas.

En este espacio encontramos niños con problemas socio afectivos, por lo tanto fue difícil llegar a ellos, pues la prevención hizo que se mostraran apáticos a la actividad que se deseaba realizar para alcanzar la socialización entre ellos. Respondieron con desconfianza, con mirada interrogante, aislamiento e indiferencia, manifestando rechazo. La primera experiencia nos animó a trabajar con ellos. Empeñamos nuestra voluntad, nuestro afecto, nuestro saber pedagógico, para fomentar la integración y ayudarles en los diferentes procesos (intelectuales, motores, psicológicos, afectivos...), por medio del elemento de trabajo, la ronda.

Realizamos un diagnóstico para saber su procedencia y brindarles confianza. De esta forma conocimos sus sentimientos y emociones reprimidas. Observamos a dos niños, quienes lloraban constantemente sin pronunciar palabra. Esta actitud era para hacerse notar, pero luego dedujimos que estaban faltos de cariño por la carencia de un hogar. También encontramos el rechazo hacia sus compañeros de color. Los agredían físicamente y los llamaban no por su nombre sino por apodos, ocasionando con ello desintegración y alejamiento. Oscar y Benito presentaron grados de aislamiento notorio por causa de su retraso mental, debido al diagnóstico obtenido, por lo tanto buscaban los rincones y era difícil hacerlos integrar al grupo. Observamos un niño atento, educado y sociable. Nos contó que su madre lo "entregó" al Bienestar, porque no tenía recursos económicos, para solventar sus necesidades, pues su padre los había abandonado.

Los factores antes mencionados influyen notoriamente en el desarrollo integral del niño, por lo cual se presentan problemas de aprendizaje, comprensión, atención... por ello decidimos iniciar un proceso pedagógico en general y didáctico en particular, para estimular y cooperar en el desempeño individual y colectivo que deben tener las personas para formar parte activa de la sociedad.

A fin de relacionarnos con los infantes empezamos a jugar con ellos, les dimos libertad para escoger los juegos y las rondas cotidianas entre ellas: "Capitán mándeme un soldado", "Arroz con leche", "Policías y ladrones", "El gato y el ratón", "Chuspa de aire"...para concluir que la fuerza y competencia física eran los elementos de juego preferido por los chicos.

Posteriormente se les dio a conocer elementos cotidianos con los cuales empezamos a motivarlos para originar movimientos y hacer una dinámica de reconocimiento, donde pudéramos identificarlos por los nombres; luego realizamos diversas actividades donde ellos expresaban opiniones personales, entre ellas, oficios y profesiones: "yo quiero ser chofer", "yo quiero ser señor", "yo quiero ser constructor", "yo quiero ser médico"... propiciándose así varias rondas creadas por ellos. Ejemplo:

"YO QUIERO SER"

Yo quiero ser chofer,
para poder comer,
con mis hijos y mi mujer.
Yo quiero ser constructor,
para comprar un camión,
que tenga motor,
y meter en un cajón,
los víveres para salir con los choferes
a pasear.

Para despertar el interés de los niños con personas ajenas al medio que habitan, recurrimos a la colaboración desinteresada de recreacionistas que con su animación estimularon y afianzaron conocimientos que luego ellos recrearon con sus ideas y criterios propios, surgidos de las relaciones reales, como lo hace saber Jean-Jacques Rousseau: "El modo de formar las ideas es lo que caracteriza el entendimiento humano"¹

Una de las actividades empleadas para acrecentar el ánimo en los chicos fue por medio del aplauso y con un juego donde empezaban a reconocer las partes de su cuerpo así:

Jálame la patica, jálame la patica.
Jálame el bracito, jálame el bracito.

y así sucesivamente hasta recorrer todas las partes del cuerpo. Después de otras dinámicas ellos quisieron expresar su pensamiento a través de la imaginación por ejemplo:

"LA ARANA"
Anoche cuando dormía
sentí un gran temor,
al encontrar en sueños
una negra araña,

1 ROUSSEAU, Jean Jacques. El Emilio o de la Educación. Bogotá: Editorial Progreso, pág. 104.

que me enredaba
con su telaraña.
Asustado grité
¡Mamita, mamita,
sácame, sácame,
sácame de aquí!

Las diferentes expresiones de los niños hacen notar que la falta de protección y cariño son las causas, para que ellos se sientan solos y manifiesten temor ante cosas insignificantes.

En el transcurso de varios meses de trabajo práctico utilizamos la literatura infantil, porque es un auxiliar indispensable en actividades lúdicas. Se crearon nuevas formas de rondas, cantos, cuentos, retahílas, adivinanzas, trabalenguas, con la colaboración de los niños; se les tuvo en cuenta sus opiniones, lo cual fue de gran satisfacción para ellos porque confiaron en nosotros, dialogaron y comunicaron sus inquietudes y problemas, y por ello buscaron siempre una palabra que les ayudara y orientara en sus dificultades.

La diversidad de problemas que se presentan en los niños no debe ser obstáculo para el desenvolvimiento intelectual, o motriz del infante, siempre y cuando la función del educador este presente, para llegar a ellos con afecto, interés y diversas ideas que se promueven en las diferentes situaciones cotidianas.

La afectividad se constituye en una herramienta esencial que facilita un mayor acercamiento y confianza, para entregarle al niño con problemas, valores que le ayuden a vivir en sociedad sin sentirse rechazado.

Ejemplos de creaciones elaboradas por los niños de la Escuela Popular, barrio Alfonso López de la ciudad de Popayán:

Adivinanzas

Está cara la tula.
En la cocina blanquea, en el horno amarillea.
En Cali cantó Julián.
En Cali vive un mán.
Rondas

(Carátula).
(El pan).
(Calicanto).
(Kaliman).

"FLORECITA"

Flor, florecita
presente en mi jardín,
me voy para la casita
a adornar la salita,
que es pequeñita.

"LAS MONTAÑAS"

En la cadena de montañas,
se encuentran inmensas arañas
y en medio de una fogata,
el indio las mata.
Aparecen hermosas aves,
y un lago con lindos peces
en medio de inmensos árboles.

El nuevo enfoque creativo a partir del juego ronda que hemos planteado no es para formar niños genios, sino para intentar alcanzar la capacidad que tiene el hombre de transformar situaciones y mostrar su intelecto que lo diferencia de los animales y de las máquinas.

La creatividad está estrechamente relacionada con el juego porque jugar es volar con fantasías y relacionarse con el medio y su realidad.

La ronda se convierte en un elemento importante para reforzar y estimular las actividades escolares en cualquier espacio socio-cultural donde se realice. Una de las necesidades del hombre es la comunicación e integración con el medio ambiente, pues esa socialización, presente en este recurso, contribuye a promover las distintas actividades humanas.

RESUMEN

La ronda para el niño es un juego, medio con el que expresa su alegría a través de movimientos. Actividad colectiva de acciones que integran y exigen la participación de todos sus miembros. La libertad lúdica pretende rescatar la espontaneidad en el infante a fin de realizar la ronda. De esta forma se le permite decidir el cómo y el con qué jugar entre diversas posibilidades, lo impulsa al desarrollo de su iniciativa, responsabilidad, habilidad particular, auto dominio, expresión de sus vivencias con otros niños.

La ronda está impregnada de elementos comunes como el canto, el diálogo o el recitado. Abarca comportamientos dentro de un grupo social, porque estimula, motiva al niño y lo conduce a la integración. Su forma de actuar y pensar contribuyen tanto al desarrollo físico como intelectual, social y cultural.

Nuestro estudio es de carácter teórico y práctico. Lo elaboramos con un grupo de niños del Jardín Infantil Piloto Barrio Bello Horizonte y en la Escuela Popular Bienestar del Niño.

La ronda es el objeto de estudio en nuestro seminario terminal, ya que lo consideramos como un elemento semántico comunicativo, que pretendemos se constituya en un instrumento que ayude al desarrollo de las diferentes áreas del conocimiento (matemática, español, geografía, ciencias, religión...) en el medio infantil.

Pensamos que el sistema educativo debe preocuparse tanto por los adultos como por los niños que son la base de una sociedad futura, que en la actualidad se encuentra desplazada por los medios de comunicación masivos destacándose entre ellos la televisión con sus programas de ciencia ficción que sólo generan violencia.

Creemos que el juego informal y divertido es la herramienta pedagógica para formar la natural acción simbólica del niño en su actuación individual porque genera actividades libres y espontáneas que lo familiarizan, y lo convierten en un agente capaz de transformar su realidad por medio de la creatividad. Es por ello que la literatura infantil se consolida como un recurso primordial permanente que ayuda a estructurar de manera lógica las diversas etapas o eslabones que forman la cadena de procesos por los que atraviesa el niño, con los que amplía su campo cognoscitivo para formarlos críticos y creativos.

En el hogar es donde se construyen los cimientos de una sociedad libre y autónoma, con una cultura independiente y propia, no de influencias alienadoras, por eso nuestro esfuerzo está encaminado al rescate y difusión del patrimonio cultural para encontrar nuestra propia identidad.

La ronda presenta una serie de posibilidades que sirven para el desarrollo integral del niño. Los campos lingüístico, sintáctico, semántico, semiótico, y pedagógico, se conjugan en la ronda, la cual se convierte en fuente inagotable de alternativas con las que el infante puede llegar al conocimiento de manera sencilla y dinámica.

Además tenemos un audiovisual que dejáremos como material didáctico, para que sea utilizado como alternativa pedagógica.

Esperamos que la realización de este estudio proporcione bases que contribuyan a enriquecer el campo pedagógico y cultural del ambiente infantil.

INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA EN LA ENSEÑANZA/ APRENDIZAJE DE UNA L₂: ESPAÑOL-ITALIANO

Soledad PORRAS CASTRO

Universidad de Valladolid

Desde finales del XIX, ha habido lingüistas interesados en los efectos concretos del contacto de lenguas, que se han esforzado en explicarlos, mediante referencias al ambiente sociocultural en que se desarrolla el mismo. Después de haber demostrado cómo la transferencia del léxico podrá ser atribuida a condiciones culturales, se intentó aplicar métodos similares a las interferencias en las partes más estructuradas de la lengua: los sistemas fónicos y la gramática.

El clásico estudio de Hempl, 1898, divide los contactos de lenguas según las características demográficas y culturales de las comunidades donde tienen lugar, y demuestra cómo la estabilización o eliminación de los efectos de la interferencia varían de acuerdo con muchas circunstancias externas. Enfoque diferente fue el apuntado por la lingüística del siglo XX, ya que los filósofos de Praga, abordaron la materia de la interferencia desde el punto de vista estructural. Ellos mantenían la opinión de que la propagación de los rasgos lingüísticos de una lengua a otra no era sino la extensión de un cambio lingüístico general, ya que, como dice Jakobson, "*las diferencias de lengua no son obstáculos para la difusión de los recursos fonológicos o gramaticales*".

El contacto de lenguas, existe desde los tiempos más antiguos, desempeñando un importante papel en la evolución lingüística. Según Malmberg, no hay substrato auténtico, más que cuando se trata de una verdadera interferencia lingüística, y por consiguiente, tiene lugar una modificación de las categorías lingüísticas y sus relaciones. Aquí imaginamos la lengua como lo hace Coseriu "*un sistema en movimiento, cuyo desarrollo e historia son una perfecta sistematización que implica la idea de cambio lingüístico. Cambio que no es destructor de su ser lengua sino algo que se mantiene intacto*".

Según Weinreich "*deux ou plusieurs langues peuvent être dites en contact si elles sont employées alternativement par les mêmes personnes. Le lieu de contact de langues, est toujours un locuteur individuel*". Por ello dos lenguas parecidas desde el punto de vista cultural y social, tienden a hacer interferencias espectaculares. La mayoría de las interferencias son efímeras, si bien a veces se convierten en préstamo. Mediante la interferencia un individuo puede llegar a una información lingüística que anteriormente desconocía.

Las novedades lingüísticas son tomadas sobre la base de su utilidad y compatibilidad con los patrones culturales preexistentes. Mackey (1962), especifica las diversas variables que puedan supuestamente modificar el uso idiomático: duración del contacto y presiones.

Kloss (1964), demuestra que no se pueden extraer resultados uniformes para la conservación o desplazamiento del idioma. Aquí analizamos la interferencia según la tipología propuesta por Debyser en *Comparaisons des langues et enseignement du français*; Joaquín Arce y Manuel Carreras, *Italiano y español frente a frente*. En primer lugar contemplamos los casos de interferencia fonética en la enseñanza/aprendiza-